

II. Documents provenant de la Commanderie de *Touen-Houang*

T. XXII. d.

Souei DE *Tsong-min* 宗民

N° 30.—T. XXII. d. 014.

30

Plaquette en bois complète en haut, cassée en bas, à droite et à gauche; séparée en deux fragments qui se rajustent exactement. Hauteur: 135 mm.; largeur: 25 mm.

Avers:

正月己丑○○ㄚ *郎利等前司馬行 *事

王也今司馬移記令官遡甚急.....

○*受*詔司馬毋○○○

R° Le premier mois, jour *ki-tch'eu* . . . *Lang Li* (?) et autres: le précédent *sseu-ma* en exerçant ses fonctions . . . Maintenant le *sseu-ma* a transmis ses pouvoirs. Il est ordonné aux fonctionnaires en toute hâte . . . le *sseu-ma*, sans [négligence] . . .

Notification à propos du changement d'un *sseu-ma*, ordre aux fonctionnaires subalternes d'aider le nouveau fonctionnaire sans négligence. A la deuxième ligne 遡 = 遽. L'état fragmentaire de la pièce rend l'interprétation hypothétique.

Revers:

..... 二 *酒炙○○..... | 長有望使事.....

D'une main différente de celle du recto; un fragment d'une lettre privée(?).

N° 31.—T. XXII. d. 015

31

Fiche complète en bois, d'épaisseur très inégale; la face inscrite bien polie, l'autre face irrégulière avec des parties en creux et d'autres en relief et quelques éclats non complètement détachés. Hauteur: 178 mm.; largeur: 10 mm.

建武廿三年十一月丁卯破胡宗民際長張國

受官際長*蘇

La 23^e année *kien-wou*, le 11^e mois, jour *ting-mao* (16 décembre 47 p.C.) *Tchang Kouo* 張國, commandant du poste de signaux *Tsong-min* 宗民 (dépendant du *heou-kouan*) de *P'o-hou* 破胡. *Sou* 蘇 (?), commandant du poste de signaux de *Cheou-kouan* 受官.

Cette fiche, sciée dans la longueur, est un *k'iuán* 券, cf. n° 62. Les deux commandants ont écrit chacun leur nom sur la même face: on distingue en effet nettement deux écritures, l'une, assez grosse, pour les huit premiers et les cinq derniers caractères, c'est-à-dire la date, sauf l'indication cyclique du jour, et les nom et titre du Commandant de *Cheou-kouan*, et l'autre, plus fine, pour les dix caractères du milieu, c'est-à-dire l'indication cyclique du jour, les nom et titre du commandant de *Tsong-min*. La face conservée a été préparée par le commandant de *Cheou-kouan* qui a daté et signé, laissant un blanc pour la signature de son collègue; l'autre face devait présenter la disposition inverse. Les deux officiers, au moment où ils se rencontraient, inscrivaient ainsi l'un après l'autre sur chaque face de la fiche les indications nécessaires, après quoi la fiche était sciée et chacun en prenait la moitié qu'il conservait pour prouver que la rencontre avait eu lieu effectivement.

La fiche est un compte rendu de la rencontre de deux chefs de poste; elle n'indique pas où la rencontre s'est effectuée. Sa disposition ne permet pas de reconnaître, si le poste T. XXII. d. où elle a été trouvée est *Tsong-min* ou *Cheou-kouan*; c'est l'un des deux, la moitié de fiche devant être conservée aux archives du poste, mais du moment que chacun des deux officiers a un document avec les deux signatures, il est aussi vraisemblable que chacun reprenne la face préparée par lui après que l'autre y a mis sa signature, que l'inverse. Les deux noms de poste ne sont pas mentionnés ailleurs.

P'o-hou 破胡 est un poste dont dépendent plusieurs *souei*: *Tsong-min* cité ici et *Tche-kien* 止姦 (ci-dessous n° 44). C'est donc un *heou-kouan*. Voir Introduction, p. 11.